

# 《剑桥高阶学习词典》(第四版)评价

李得卉

(厦门大学, 福建厦门, 361005)

[摘要] 《剑桥高阶学习词典》(第四版)(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 4th edition)依据大型语料库全面收录词汇和英语变体;依据当代高端英语测试和欧盟语言普通参考框架(Common European Framework of Reference)标注常用常考词汇;提供丰富的搭配、例证、语用信息等;设立醒目的短语动词及英语习语专栏;学习专页中运用大量篇幅讲述英语写作。同时第四版中也存在不少问题。

[关键词] 《剑桥高阶学习词典》;特色;不足

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1674-893X(2014)04-0034-02

剑桥大学出版社于 2013 年推出《剑桥高阶学习词典》(第四版),简称 CALD4。它既保持了剑桥系列词典的传统特色,如参照大型学习者语料库收词立目、释义精确并且有效控制释义词汇,体现鲜明的国际性,也容纳吸收了当代英语高阶学习词典的优势和长处,提供部分词语的搭配、语法、语用信息、近义词辨析等,也有亟待改进的部分,本文将从三个方面具体陈述和分析<sup>[1]</sup>。

## 一、继承传统优势和特色

(一)全面收录新词和新的英语变体,增强语言解码功能

剑桥高阶学习词典系列具有依据大型语料库的编纂传统,CALD4 的编纂依据收词量已达 15 亿词的剑桥国际语料库,此语料库由一些子语料库组成,例如剑桥学习者语料库(Cambridge Learner Corpus,简称 CLC)就是其重要组成部分<sup>[1]</sup>。而 CALD3(第三版)编纂时 CIC 容量为 7 亿词条,朗文语料库网(Longman Corpus Network)在 Longman Dictionary of Contemporary English(5th edition, 2009)编纂时容量仅为 3.9 亿,可见 CALD4 取材广泛,为其释义、搭配、例证等的选取提供了客观、精确、系统的材料。CALD4 与 CALD3 相比,总收词量上没有突破,但在收词结构上废弃了很多过时的表达,如 CALD4 中 complain 的近义语框中用 make a fuss 替换 CALD3 中的 kick up a fuss 这一过时的表达;并增收来自各领域将近 1000 个新词,包括词典正文开始之前的 30 个数字词条和新的英语变体词汇。比如科技领域的 autocomplete, cloudware, QR code, unfriend, 时尚生活方面的 on-trend, spray tan, steampunk, 社会层面上的 helicopter parent, megacity, Z-list<sup>[2]</sup>。

(二)以英语测试为导向,从用户视角编排词条信息

CALD4 集英语学习与应试功能于一体,其深受学习者关注的收词、搭配、语用、例证等方面的编排均有“典”可依,有“据”可查。基于 CLC 的统计和偏误分析,CALD4 编写了约 500 个在拼写、语法以及构词搭配方面的常见错误警示,以

帮助学习者避免类似的错误,增加了此词典的权威性和针对性,如 CALD4 在 country 词条第一个义项下增加有关 country 复数拼写的错误提示,completely 词条下增设常见构词错误警示;CALD4 还提供了约 400 个搭配框(word partners),170 个近义词辨析(other ways of saying...)。另外 CALD4 在 CALD3 语用标签的基础上还新增了 27 个用法说明(Usage),33 个小提示(Note)。例证可以传达有关搭配、使用变体、内涵意义、语法,当然还有指称意义等各方面的大量信息(Landau 2005: 226-227)。例证不是释义的附属,而是进一步阐述词目的意义及语法、用法特点。CALD4 的例证形式采取长句和短语相结合,既为学习者提供进一步理解释义提供具体语境,也巧妙地蕴含着丰富的搭配信息和语法信息,在例证中将该词条最常见的搭配词语使用黑体加粗,如 reach 名词词性的例证中的短语搭配如下:within (arm's) reach, within/out of (his) reach, out of the reach of the children, within (easy)reach of the station, beyond/out of (my) reach, within (her) reach, the farthest/outermost reaches of, the upper reaches of the government;语法信息被括注于例证群之前,如词条 reveal 的例证前有[+that]以及[+question word]。

## 二、创新与发展

(一)依据最新国际标准进行常用词汇标记,强化应试功能

CALD4 对常用词汇义项做了系统专业的标记,非常符合中国英语学习者的查阅偏好,尤其对于英语应试学习大有裨益。CALD4 参照 CLC 和欧盟语言普通参考框架(Common European Framework of Reference),将本词典中的常用词义项划分为 3 个层次 6 个级别,分别为:A1, A2, B1, B2, C1, C2, 标记在各义项序号之后。其中 A1 是最基础级别,C2 是最高级别,此精细的词义划分将词汇学习与国际级英语水平考试相衔接,增强了词典的实用性和用户视角,这也体现了本词典封底所述之用途——“本词典以剑桥国际英语语料库为参照,并紧密联系英语词汇参照标准,是学生准备各种英语考试

[收稿日期] 2014-06-16; [修回日期] 2014-07-23

[作者简介] 李得卉(1986-),女,江苏徐州人,厦门大学助教,主要研究方向:双语及双语词典学研究。

的理想工具书”<sup>[3]</sup>。

### （二）设立英语动词短语和习语专栏

CALD4 统一在词条末尾或相对应的词性下设立醒目的短语动词和习语专栏，按照首字母顺序排列，用红色细线与词条其他部分隔开，并且严格区分短语动词和习语，开头用大写红色字体的“IDIOM”“PHRASAL VERBS”标识。英语习语是一种约定俗成的具有固定结构或者半固定结构的由两个或者两个以上的单词组成的结构，其整体的意义具有隐性。研究表明，语言习得遵循认知经济规律，认知模式从程式语开始，遵循程式—低域模式—构式（formula—low-scope pattern construction）的发展步骤，而“构式”就是语块，包括各种语素、词组、习语、成语、俗语、句型短语等（章宜华 2010：245）。二语学习者只有在掌握一定量语块基础上才能达到接近母语水平的解码和编码能力。CALD4 的动词短语和习语专栏意在引起学习者对英语短语动词和习语给予足够的重视，专栏中的习语和短语动词按照首个单词首字母顺序排列也为其提供了便捷的查询路径。

### （三）更具有现代感的词典设计

纸质版的装帧更具有亲和力，全书采用猩红色标注和提示，附有 33 页全彩图解，比 CALD3 的彩页多了一倍。CALD4 光盘版提供 SMART thesaurus，建立类义词汇网络，方便学习者在电子载体上的学习。PICTURES 列表含将近 700 组图片，展示了 1000 多个图片（其中涵盖了纸质版上的所有图片和 33 页的彩图插页图片）。值得一提的是，光盘上的图片利用现代电子技术具体形象地描绘了各类词汇，开启了屏幕释图的功能，即将鼠标放在图片的某个位置会反红显示轮廓，点击鼠标后会跳出该图片或某个部分的单词释义：如 animals1-animal6 展示了各种动物，body position1-body position4 描述人的各种动作和位置，列表中 phrasal verbs1 和 phrasal verbs2 使用典型图片解释常用动词词组，甚至使用图片来形象地解释习语，

生动有趣，易于记忆，如 nose 相应的图片上是来解释习语 nose to tail 的，学习者通过观察图片即可获得释义。

## 三、亟待改进之处

### （一）纸质版中观结构欠发达

我国学者一般认为中观结构是贯穿于词典框架结构和微观结构中的各种具有提示和交叉索引功能的注释语和符号（章宜华 2008）。中观结构能够重建因形序法或义序法排列被割断的词汇关系网络，是心理词库理论在实践中的应用。CALD4 纸质版虽设有释义、注释（see also...）、同义词/反义词提示（synonym/antonym）、词类比较提示（compare...）等提示，但鲜有系统全面的类义词参见和导引，虽有节省空间之意，但不利于学习者案头查询以及在头脑中建立词汇网络，如 stop 的类义词在 CALD4 光盘版中每个义项下的 SMART thesaurus 均有总结，但是纸质版上对于 stop 的类义词没有任何标记和提示。

### （二）收词和搭配框信息不齐全

CALD4 的收词贴切当今时代发展，但是其收词之新却不够彻底，如收录了 microblog，却没有收录时下很流行的“微电影”—microcinema；类似地，收录了 chatterbox，但是没有收录 chatterboxing。现在 chatterboxing 意思是“watching a program on television, while talking to others about that program online, normally via a social media platform（指一边收看某个电视节目，一般通过社交媒体平台跟别人讨论该节目的行为，在中文语境下，可译为‘看电视发微博’）”<sup>[4]</sup>，也是目前常见的生活方式。有些具有商务意义的词语释义或搭配并不全面，如 tangible 词条下没有提供 tangible assets 这一常见商务英语搭配，back 没有在动词词性下拓展到 backing 这样一个常用的商务词汇义项“财务支持，赞助”。

### （三）刻意回避同形异义词的问题

CALD4 中仅仅列出 10 对同形异义词，将其单独立目，右上角标示数字 1, 2...，而英语中的同形异义词远不止这些。同形异义是指两个或两个以上的词的某种形式相同（拼写和/或读音相同）而意义不同的现象，这两个词或者以上的词语互为同形异义词，英语中常见的同形异义词主要有完全的同形异义词即拼写和发音都相同意义不同的词，同音异义词和同形异音异义词。英语中同形异义现象是词汇在长期的发展和与外界相互作用的结果，是语言经济的产物，CALD4 标示出的仅仅是同形异音异义词，如 lead, bow, tear 等，竟然未标示出如 bank, ball 等最常见的同音异义词，将其视为多义词处理，这一做法显然在回避多义词和同形异义词的关系，置各种同形异义词于不顾。

CALD4 在整体上既全面收录英语的各种区域变体词汇，也囊括了社会发展中出现的新词新义；专辟动词短语和习语专栏；提供丰富的搭配信息和各种学习提示；全面深入地讲解英语各种文体的写作要领；CALD4 光盘版在涵盖了纸质版内容基础上，运用数字技术生动形象地展现了词条信息，增强了自学的趣味性。

### 参考文献：

- [1] 陈玉珍. 21 世纪英语学习词典的典范——《麦克米伦高阶英语词典》（第二版）评介[J]. 辞书研究, 2010(3): 34-35.
- [2] 江桂英. 例证作为词汇语境在学习词典中的作用[J]. 辞书研究, 1997(3): 101-103.
- [3] 徐海. 中国英语学习者需要什么样的例证[J]. 辞书研究, 2009(2): 57-59.
- [4] 余萍. 英汉学习词典中观结构的构建[D]. 绵阳: 西南科技大学硕士学位论文, 2009.

[编辑：何彩章]